

Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wziął — zwiastun — kadzielnicę i napełnił ją z — ognia — ołtarza i rzucił na — ziemię; i stały się grzmoty i głosy i błyskawice i trzęsienie [ziemi].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wziął zwiastun kadzielnicę i napełnił ją z ognia ołtarza i rzucił na ziemię i stały się dźwięki i grzmoty i błyskawice i trzęsienie ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ujął anioł kadzielnicę,* i napełnił ją ogniem z ołtarza, i rzucił na ziemię** — i nastąpiły grzmoty i ryki, błyskawice i trzęsienie ziemi.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wziął zwiastun kadzielnicę* i napełnił ją z ognia ołtarza i rzucił na ziemię, i stały się grzmoty, i głosy, błyskawice, i trzęsienie. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wziął zwiastun kadzielnicę i napełnił ją z ognia ołtarza i rzucił na ziemię i stały się dźwięki i grzmoty i błyskawice i trzęsienie ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A anioł ujął kadzielnicę, napełnił ją ogniem z ołtarza i rzucił na ziemię. Wtedy dały się słyszeć grzmoty i ryki, strzeliły błyskawice i doszło do trzęsienia ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Anioł zaś wziął kadzielnicę, napełnił ją ogniem z ołtarza i rzucił na ziemię. I nastąpiły głosy i gromy, i błyskawice, i trzęsienie ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wziął Anioł kadzielnicę i napełnił ją ogniem z ołtarza, i rzucił ją na ziemię, i stały się głosy i gromy, i błyskawice, i trzęsienie ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął anioł kadzielnicę i napełnił ją ogniem z ołtarza, i rzucił na ziemię: i zstały się gromy i głosy, i błyskawice, i trzęsienie ziemi wielkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Anioł zaś wziął naczynie na żar, napełnił je ogniem z ołtarza i rzucił na ziemię, a nastąpiły gromy, głosy, błyskawice, trzęsienie ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A anioł wziął kadzielnicę i napełnił ją ogniem z ołtarza, i rzucił ją na ziemię. I nastąpiły grzmoty donośne i błyskawice, i trzęsienie ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie anioł wziął naczynie na żar i napełnił ogniem z ołtarza, i rzucił na ziemię. I nastąpiły gromy i głosy, i błyskawice, i trzęsienie ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie anioł wziął kadzielnicę, napełnił ją

¹⁾ <x>30 10:1</x>; <x>30 16:12</x>; <x>290 6:6</x>

²⁾ <x>10 19:24</x>; <x>330 10:2</x>

³⁾ <x>20 19:16-19</x>; <x>730 4:5</x>; <x>730 11:19</x>; <x>730 16:18</x>

⁴⁾ W formie naczynia na żarzące się węgle.

			ogniem z ołtarza i rzucił na ziemię. Wówczas zagrzmiały gromy, głosy, błyskawice i trzęsienie ziemi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem wziął ten anioł szuflę kadzielną, napełnił ją żarem z ołtarza i rzucił na ziemię. — Powstały grzmoty, i dudnienia, i błyskawice, i trzęsienia ziemi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem anioł wziął kadzielnicę, napełnił ją rozżarzonymi węglami z ołtarza i zrzucił na Ziemię. Zajaśniały błyskawice, uderzyły gromy, zadrżała ziemia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Anioł zaś wziął naczynie na żar, napełnił je ogniem z ołtarza i zrzucił na ziemię. I zahuczały gromy, zajaśniały błyskawice i zatrząsa się ziemia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Узяв ангел кадильницю, наповнив її вогнем з вівтаря та й кинув на землю. І зчинилися громи, і голоси, і блискавки, і землетрус.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A anioł wziął kadzielnicę, napełnił ją z ognia ołtarza oraz zrzucił na ziemię; i powstały głosy, grzmoty, błyskawice oraz trzęsienie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy anioł wziął kadzielnicę, napełnił ją ogniem z ołtarza i rzucił w dół na ziemię, i nastąpiły grzmoty, głosy, błyskawice i trzęsienie ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz anioł zaraz wziął naczynie kadzielne i napełnił je częścią ognia z ołtarza, i rzucił ogień na ziemię. I nastąpiły gromy i głosy, i błyskawice, i trzęsienie ziemi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie anioł napełnił kadzielnicę ogniem z ołtarza i zrzucił ją na ziemię, a wtedy rozległy się potężne grzmoty oraz błyskawice i zatrząsa się ziemia.